**Tehniline kirjeldus**

1. **Raamlepingu ese** 
   1. Raamlepingu esemeks on **kirjaliku tõlketeenuse** ja **vajaduspõhise suulise tõlketeenuse** osutamine riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustel ja korras. Lepingu esemeks ei ole vandetõlgi teenus.
   2. Raamleping sõlmitakse igas hanke osas kuni viie eduka pakkumuse esitanud pakkujaga.
   3. Riigihange on jagatud neljaks osaks:
      1. Osa 1 – Kirjalik tõlketeenus

Keelesuundades: eesti-inglise; inglise-eesti; eesti-vene; vene-eesti.

Tõlketeenuse tellijaks on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

* + 1. Osa 2 – Suuline tõlketeenus

Keelesuundades: eesti-inglise-eesti; eesti-vene-eesti.

Tõlketeenuse tellijaks on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..

* + 1. Osa 3 – Ukraina keele suuline ja kirjalik tõlketeenus

Keelesuundades: eesti-ukraina-eesti; eesti-ukraina, ukraina-eesti.

Tõlketeenuse tellijaks on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..

* + 1. Osa 4 — Suuline tõlketeenus töövälisel ajal

Keelesuundades: eesti-inglise-eesti; eesti-vene-eesti.

Tõlketeenuse tellijaks on Maksu- ja Tolliamet (?).

Tellija võib esitada tellimusi töövälisel ajal, k.a. riigipühadel, tellimuse korral lepitakse mahud, tähtajad kokku iga kord eraldi. Töövälisel ajal suuline tõlge võib toimuda ka elektrooniliste sidevahendite kaudu (s.h telefon, Skype jm).

* 1. Tellimuste esitamine toimub raamlepingus sätestatud regulatsiooni alusel lähtudes esitatud pakkumuste paremusjärjestusest. Tellimuse esitamine keelesuundadel, mida ei ole pakutud, toimub raamlepingu väliselt RHS alusel.
  2. Riigihanke tulemusena sõlmitavate raamlepingutega tellitakse lepinguperioodil teenuseid kuni \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ euro ulatuses. Tõlketeenuse maksimaalsed mahud tellijate kaupa on toodud käesoleva dokumendi Lisas 1.
  3. Tõlketeenus sisaldab suulist ning kirjalikku eelnimetatud asutuste igapäevases töös vajaminevate materjalide tõlkimist (sh maksu-, finants-, eelarve-, halduspoliitika- ja regionaalvaldkonnas olevad õigusaktid, ametikirjad, juriidilised tekstid nt lepingud, töökorralduslikud dokumendid (korrad, juhendid koostöö materjalid, õigustekstid), sotsiaalprogrammid, asjaõigus, reklaammaterjalid (brošüürid, otsepostitused, teavitused, kampaaniad jms). Eeltoodud valdkonna nimetamine ei kohusta tellijat vastavas valdkonnas tõlget tellima.
  4. Pakkuja peab tagama tellimuste vastuvõtmise tööpäevadel 9.00 – 17.00.
  5. Pakkuja peab tagama, et tõlkija ja toimetaja järgivad tellija poolt seatud konfidentsiaalsusnõudeid. Konfidentsiaalsusnõuded sõltuvad tõlgitava teksti sisust ja sellele kehtivatest juurdepääsupiirangutest. Tellija täpsustab nõuded tõlketeenuse tellimuses.
  6. Tõlk on kohustatud tõlkima kõik täpselt ja täielikult ning hoidma saladuses talle tõlkimisel teatavaks saanud andmeid.
  7. Juriidiliste tekstide tõlkimisel tuleb terminoloogilise ühtsuse tagamiseks lähtuda Riigi Teatajas avaldatud terminoloogiast. Kui tõlge on seotud välislepinguga või EL õigusaktiga, tuleb lähtuda nende ametlikest tekstidest.
  8. Kirjaliku tõlketöö mahtu arvestatakse tõlkimisele edastatud dokumendi tähemärkide arvu järgi. Üks lehekülg = 1800 tähemärki koos tühikutega. Näiteks, kui tõlgitud teksti maht on 10 000 tähemärki, siis tõlketöö maht lehekülgedes on 5,56 lehekülge (10 000 / 1800 = 5,56). Saadud tulemus vajadusel ümardatakse ja esitatakse kahe kohaga pärast koma.
     1. Maksu- ja Tolliameti eritingimus: juhul kui edastatud dokument on vormingus, millelt ei ole lähteteksti mahtu võimalik arvestada (nt pildifail), siis arvestatakse kirjaliku tõlketöö mahtu tõlgitud teksti alusel.
  9. Suulise tõlke maksumust arvestab pakkuja 30 minuti kaupa.
  10. Töömahu ja teenustasu arvestamisel suulise tõlke korral on tõlke minimaalne tasu ühe tõlketunni maksumus.
  11. Teenuse hind sisaldab kõiki kulusid, mis teenuse osutajal seoses teenuse osutamisega tekivad, sh tasu lepingus sätestatud autoriõiguste eest.
  12. Tellijal on õigus vajadusel suuliseks või kirjalikuks tõlkimiseks antud tellimus tühistada, tellida teenust esialgu kavandatust väiksemas mahus või teenuse osutamise aega edasi lükata (tellimuse muutmine), teatades sellest pakkuja kontaktisikut esimesel võimalusel e-posti või telefoni teel.
  13. Tellija asukohtade muudatustest teavitatakse pakkujat kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
  14. Pakkujal peab olema digitaalse allkirja andmise võimalus ja võimekus.

1. **Kirjaliku tõlketeenuse** **tehniline kirjeldus**
   1. Kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist. Tõlketeenus hõlmab tekstide sisulist (s.o kontrollitakse, et algteksti mõte on tõlketekstis õigesti ja midagi vahele jätmata edasi antud, laused loogilised ning terminikasutus ühtne) ning erialast (s.o tõlketeksti kontrollitakse terminite õige ja asjakohase kasutamise seisukohast) toimetamist. Kõik tööd peavad olema tõlgitud ja keeleliselt korrigeeritud nii, et see vastaks erialasele terminoloogiale, õigekeele normidele ja oleks grammatiliselt korrektne. Juriidiliste tekstide tõlkimisel tuleb terminoloogilise ühtsuse tagamiseks lähtuda Riigi Teatajas avaldatud terminoloogiast. Kui tõlge on seotud välislepinguga või EL õigusaktiga, tuleb lähtuda nende ametlikest tekstidest.
   2. Töövõtjal peab olema võimalik edastada kirjalikke tõlketöid digitaalselt ja ID-kaardiga krüpteeritult.
   3. Teenust osutades tagab pakkuja, et annab lähtekeelses tekstis esitatud mõtte edasi sihtkeeles, koostades teksti, mis vastab sihtkeele reeglitele ja tellija juhistele (nende olemasolul). Tööprotsessi raames järgib grammatikat, terminoloogiat, sõnavara, stiili, vormistust, lokaati, sihtgruppi ja töö eesmärki. Tõlkimisele peab järgnema pakkuja poolne järelkontroll, mille raames kontrollitakse tõlketöö üle ehk kontrollitakse, kas teksti mõte on õigesti edasi antud, ei esine vigu ega vahelejätmisi ja kõik muud kokkulepitud tingimused on täidetud. Tõlketööde toimetamise peab läbi viima tõlkijast erinev isik, kellel on piisavalt pädevust nii lähte- kui ka sihtkeeles (vastab riigihanke alusdokumentides esitatud tingimustele). Toimetamine peab endas hõlmama tellija poolt esitatud teksti ja valminud töö võrdlemist, et kontrollida terminikasutuse õigsust ning ühtsust, tõlketöö sobivust vastava valdkonna keelepraktikaga, samuti keelekasutuse ja stiili sobivust. Toimetamine hõlmab ka keele korrektuuri.
   4. Pakkuja peab olema valmis osutama tõlketeenust vähemalt 9000 tm (kuni 5 A4 lehekülge) ulatuses ööpäevas ühe raamlepingu kohta.
   5. Tõlketöö teostaja tagab tõlkekiiruse 5 tõlkelehekülge tööpäevas alates tõlkimiseks vajalike materjalide kättesaamisest.
   6. **Tavatõlkimine** on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülg sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Tähtaega arvestatakse tellimuse kinnitamisest.
   7. **Kiirtõlkimine** on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülg sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Tähtaega arvestatakse tellimuse kättesaamisest.
   8. **Kiireloomulise teabe tõlkimine**, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekülg) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00. Pooltel on õigus leppida kokku teistsuguses tähtajas.
   9. Pakkuja esitab tellitavale tõlketööle tellimuskinnituse, märkides seal ära tõlketöö teostamise tähtaja, 1 tõlkelehekülje hinna ja kogu tõlketöö hinna.
   10. Tööd esitatakse tellijale elektroonselt \*.doc (\*.docx) formaadis tellimuse teinud kontaktisiku e-posti aadressile. Pooled võivad kokku leppida tõlketöö esitamise ka teises faili vormis (nt .pptx).
   11. **Tõlkemälu**
       1. Pakkuja peab raamlepingu täitmisel talletama töö käigus tekkinud tõlkemälu.
       2. Raamlepingu lõppedes on pakkujal kohustus anda tellijat puudutav tõlkemälu üle tellijale.
       3. Tõlkemälus ei ole lubatud talletada isikuandmeid või juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet.
       4. Tellijal on õigus soovi korral tõlkemälu saada ka raamlepingu kehtivuse ajal. Pakkujale ei maksta täiendavat tasu tõlkemälu koostamise ega üleandmise eest. Tõlkemälu üleandmisega annab pakkuja tellijale üle kõik tõlgetega seonduvad varalised autoriõigused ning täieliku litsentsi kõigi autori isiklike õiguste teostamiseks.
       5. Tõlkemälus talletab pakkuja lähteteksti ja sellele vastava tõlke vastepaarides varem tõlgitud segmente, näiteks lauseid või tekstilõike, mis võivad kõigi eelduste kohaselt sisalduda ka edaspidistes tõlketöödes.
       6. Tõlkemälu talletamise eesmärk on tagada tõlketööde parem kvaliteet, kasutada sama terminoloogiat pikema aja vältel (kui näiteks tõlkimine toimub erinevate tõlkide poolt), hoida kokku tõlketöödele kuluvat aega.
       7. Tellijal on õigus saada vastavasisulisi selgitusi tõlkemälu kasutamise või mitte kasutamise kohta.
2. **Suulise tõlketeenuse tehniline kirjeldus**
   1. Tellimus suulise tõlketeenuse osutamiseks esitatakse esimesel võimalusel teenuse vajaduse selgumisel, kuid üldjuhul vähemalt 3 tööpäeva ette.
      1. Kui tellimuse esitamise tähtaeg on lühem kui 3 tööpäeva (kiireloomuliste tõlketööde) tellimuse korral lepitakse mahud, tähtajad ja maksumus kokku iga kord eraldi.
   2. Tellimuses märgitakse, millist suulise tõlke teenust soovitakse – järel-, sosin- või sünkroontõlget, teema või valdkonna kirjeldus, tõlke aeg ja koht.
   3. Suulise tõlketeenuse maksumus peab sisaldama maksumust koos transpordi maksumusega tellija tavapärasesse asukohta (v.a osa 4). Teistes asukohtades toimub kulude hüvitamine raamlepingus sätestatud tingimustel.
3. **Muud eritingimused**
   1. Pakkuja peab olema valmis sünkroontõlke puhul pakkuma tõlkija teenust koos mobiilsete tõlkekomplektidega, mida peaks olema vähemalt 15 tk. Vastav vajadus lepitakse kokku tellimuse esitamisel ning kulude hüvitamise toimub vastavalt raamlepingu tingimustele.

Lisa 1. Tõlketeenuse maksimaalsed mahud tellijate kaupa (RH 250150 näitel)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Asutus** |  | |  | | **Eeldatav maksumus (EUR)** | | | | | |
| Kirjalik tõlketeenus: eesti-inglise; inglise-eesti | Kirjalik tõlketeenus: eesti-vene; vene-eesti | | Kirjalik teistes keelesuundades (hinnakiri) kokku | | Suuline tõlketeenus: eesti-inglise-eesti | Suuline tõlketeenus: eesti-vene-eesti. | Suuline teistes keelesuundades (hinnakiri) kokku | Ukraina keele suuline ja kirjalik tõlketeenus | Suuline tõlketeenus töövälisel ajal |
| Maksu- ja Tolliamet (EMTA) | 11 000 | 7000 | |  | | 3500 | 13 000 |  | Ei osale | 20 000 |
| Rahandusministeerium | 260 000 | | |  | | 26 000 | |  | Ei osale | Ei osale |
| Rahandusministeeriumi Infotehnoloogiakeskus (RMIT) | 15 000 | | |  | | Ei osale | |  | Ei osale | Ei osale |
| Riigi Tugiteenuste Keskus (RTK) | 15 000 | | |  | | 5 000 | |  | Ei osale | Ei osale |
| Rahapesu Andmebüroo | 60 000 | | |  | | 40 000 | |  | Ei osale | Ei osale |
| Sotsiaalministeerium (SOM) (FIN) | 62 000 | | |  | | 8000 | |  | Ei osale | Ei osale |
| Sotsiaalkindlustusamet (SKA) | 120 000 | | |  | | 7000 | |  | 50 000 | Ei osale |
| Terviseamet | 64 000 | | |  | | 36 000 | |  | 10 000 | Ei osale |
| Ravimiamet | 7000 | | |  | | 3000 | |  | Ei osale | Ei osale |
| Tervise ja Heaolu Infosüsteemide Keskus (TEHIK) | 50 000 | | |  | | 5000 |  |  | Ei osale | Ei osale |
| Soolise võrdõiguslikkuse ja võrdse kohtlemise voliniku kantselei | 20 000 | | |  | | 10 000 |  |  | Ei osale | Ei osale |
| **Kokku** | **691 000 EUR** | | |  | | **156 500 EUR** | |  | **60 000 EUR** | **20 000 EUR** |  |

Lisa 1. Tõlketeenuse maksimaalsed mahud tellijate kaupa (RH 245405 näitel)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| **Asutus** | **Eeldatav maksumus (EUR)** | | | |
| Kirjalik tõlketeenus: eesti-inglise; inglise-eesti | Kirjalik tõlketeenus: eesti-vene; vene-eesti | Suuline tõlketeenus: eesti-inglise-eesti | Suuline tõlketeenus: eesti-vene-eesti. |
| Andmekaitseinspektsioon | 10 000 | | Ei osale | Ei osale |
| Eesti Kohtuekspertiisi Instituut | 3000 | 3000 | Ei osale | Ei osale |
| Justiitsministeerium | 150 000 | | 40 000 | |
| Tallinna Vangla | 6000 | 6000 | 9600 | 9600 |
| Tartu Vangla | 6000 | 6000 | 9750 | 9750 |
| Viru Vangla | 6000 | 6000 | 12000 | 12000 |
| Konkurentsiamet | 10 000 | | Ei osale | Ei osale |
| Patendiamet | 10 000 | 10 000 | Ei osale | Ei osale |
| Keskkonnaamet | 52 500 | | 22 500 | |
| Keskkonnaministeerium | 84 000 | | Ei osale | Ei osale |
| SA Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus | 65 000 | | 29 999 |  |
| **Kokku** | **433 500 EUR** | | **155 199 EUR** | |